

クレオール連続体の内部で活動する作家たちにとって、このことがもつ現実的な意味は重大である。それが連続体である以上、これらの作家たちはふつう幅広い種類の言語文化にアクセスできるが、それぞれの選択肢が文学の表象としていかに適切なものかは、そのつど決定してゆかなければならない。方言的な形式を理解可能なかたちで表現するために、語の用法や綴り字を調整することなども、そのためのひとつの工夫である。次に引用するのは、バルバドスの作家ジョージ・ラミングによる『移住民たち』からの一節である。

自分がなにを求めているのか、自分がなにもなんなか、はっきり分かってねえのはお手上げだなんて奴らもいるが、そんなのはたわごといいところだ。おれが解釈するレキシってえのは、世界中の人間がいつもなんかをさがしまわったり、感じたりしてることだ……ところが、そいつらが一巻の終わりになると、レキシってやつは、そいつらのことをなんだかんだと書きたてるんだ、本人様だって知らねえし、分かれもしねえことをな。

(Lamming 1954: 68)

クレオール連続体に属する作家たちは、コード変換や現地語の転写などの高度に発達した戦略を駆使しているが、これらの戦略は、標準英語を破棄するとともに、〈英語〉を文化的に有意義な言説として占有するという、二重の目的を達成している。しかし、カリブの作家が活動の場としているこのような多言語連続体を理解するには、言語を理論化するための、これまでとは異なる方法が必要とされる。それは一見したところ恣意的で周辺のにみえる言語変異を、すべて考慮に入れるような理論でなければならぬ。また、このような「異質」な方法のほうが、じつはより首尾一貫した方法だともいえる。というのも、人間の言語活動がすべて規則に支配されたものだとするならば、その理論は、一部の例を「厄介すぎる」事象のくずかごに捨て去るのではなく、そのような事例をふくめた、あらゆる言語行動を考慮に入れなければならないからだ。

その結果生まれたのは、「言語変異を言語研究の周辺というよりも、その実質的な内容とするようなメタ理論」(Bickerton 1973: 643)である。このようなメタ理論がきわめて重要なのは、ポストコロニアル的な方向性と既存の理論的規範とが切り結ぶさまを、それが具体的に実証しているからである。すなわち、伝統的な理論が文法的に一貫した言語、つまり、矛盾のない構造という視点からアプローチし得る「標準的」な言語を研究対象にするために、理想的な話者という仮定を立てるのに対して、多言語的な理論は、話者の言語運用と、それにとりあうあらゆる言語変異こそが、言語学の本来の対象とされなければならないことを明らかにしているのである。

For the writer working within the Creole continuum the consequences are considerable. Since it is a continuum the writer will usually have access to a broad spectrum of the linguistic culture, and must negotiate a series of decisions concerning its adequate representation in writing. This involves an adjustment of word use and spelling to give an accessible rendering of dialect forms. For example, take the Barbadian writer George Lamming in *The Emigrants*:

Some people say them have no hope for people who doan' know exactly w'at them want or who them is, but that is a lot of rass-clot talk. The interpretation me give hist'ry is people the world over always searchin' an' feelin'... An' when them dead an' gone, hist'ry write things 'bout them that them themself would not have know or understand.

(Lamming 1954: 68)

Writers in this continuum employ highly developed strategies of code-switching and vernacular transcription, which achieve the dual result of abrogating the Standard English and appropriating an english as a culturally significant discourse. A multilingual continuum such as the one in which Caribbean writers work requires a different way of theorizing about language; one which will take into account all the arbitrary and marginal variations. This 'different' way is really a process of greater consistency. If all human speech is rule-governed, then

theory must take all speech behaviour into account rather than consigning some examples to the 'too hard' basket.

The result is 'a metatheory which takes linguistic variation as the substance rather than the periphery of language study' (Bickerton 1973: 643). Such a metatheory is extremely important because it demonstrates the way in which a post-colonial orientation can confront received theoretical norms. Where traditional theory posits the ideal speaker in order to deal with a language which is grammatically consistent, a 'standard' language which can be approached with the use of consistent and coherent structures, polydialectal theory reveals that the performance of speakers, with all the variations that must be taken into account, is the true subject of linguistics.